

## LITERATURÜBERSETZEN

### »In Ketten tanzen« – eine Einführung in das Übersetzen von Literatur

Freitag, 02.03.2018, 14:00 – 18:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referent: **Felix Mayer**

Übersetzen und Übersetzen sind zweierlei. Anders als beim Fachübersetzen haben wir es beim Literaturübersetzen nicht einfach mit Texten, sondern mit Sprachkunstwerken zu tun, deren Übersetzung nicht nur andere Anforderungen stellt und ihren eigenen Gesetzen unterliegt, sondern sich auch unter gänzlich anderen Rahmenbedingungen abspielt. Wodurch ist die spezifische Spracharbeit des literarischen Übersetzens gekennzeichnet? In welchem Marktumfeld bewege ich mich als Literaturübersetzer? Wie ist es um die wirtschaftliche Situation bestellt – und wie wird man das überhaupt, Literaturübersetzer? Diese und viele andere Fragen rund ums literarische Übersetzen beantwortet dieses Einführungsseminar.

#### Seminarinhalte:

- Der deutsche Buchmarkt und die Rolle des Übersetzers
- Ablauf eines Buchprojektes
- Honorar und Vertrag
- Berufsständische Organisation
- VG Wort / Künstlersozialkasse
- Aus- und Weiterbildung
- Charakteristika des literarischen Übersetzens

#### Zielgruppe:

Das Seminar richtet sich an Übersetzer aus allen Sprachen, die einen Einblick in die Welt des literarischen Übersetzens gewinnen möchten.

#### Methoden:

Vortrag mit begleitendem Skript; vertiefendes Gespräch je nach Interessen und Fragen der Teilnehmer; Diskussion von Textbeispielen.



Felix Mayer ist ausgebildeter Literaturwissenschaftler und hat an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf den Masterstudiengang Literaturübersetzen absolviert. Er übersetzt seit 2010 Literatur und Sachbücher aus dem Englischen, Französischen und Italienischen.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	75,00 €	60,00 €	155,00 €
Frühbucher bis 02.02.2018	60,00 €	45,00 €	137,50 €
Seminarcode	<b>180302-005</b> (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 09.02.2018		